

Dictées

Hors manuel

En libre accès : <http://www.al-hakkak.fr/Dictees/dictées.html>

Dictée n° 49

Quelques éléments sur le document

Document authentique (v. 1968)

Source : https://www.youtube.com/watch?v=R8MDh_B_dho

NB : dans ce document, Taha Hussein طه حسين dialoguent avec plusieurs hommes de lettres égyptiens ; entre autres sujets, celui de la rivalité entre arabe classique et arabe dialectal revient avec force ; l'écrivain réaffirme son opposition à la présence du dialectal, même d'une manière limitée, dans les dialogues, notamment, et rappelle la nécessité de pouvoir diffuser les œuvres littéraires dans l'ensemble du monde arabe ; il raconte au passage une anecdote à propos d'un séjour effectué au Maroc du temps du roi Muhammad V (m. 1961).

Vocabulaire

L'expression était : كان التعبير نحن مسرورون nous sommes heureux de la position [qui est] la vôtre face la question de l'indépendance قضية الاستقلال	Comme on dit Si vous écriviez en dialectal, seuls les Egyptiens vous comprendraient إذا كتبت بالعامية لم يفهمك إلا عامة المصريين	كما يقال Ceux qui écrivent l'histoire des batailles littéraires passées que cette question avait été vivement abordée par le passé يلاحظ الذين يؤرخون معارك الأدب فيما مضى أن هذه القضية قد أثيرت من قبل
Cette "diàlkum" (la vôtre), je ne l'ai comprise que plus tard إلا فيما بعد	Les partisans du littéral comprennent le dialectal mais ils ne le supportent pas du tout أنصار الفصحى يفهمون العامية ولكن يضيقون بها أشد ضيق	من قبل Les hommes de lettres étaient partagés entre défenseurs du dialectal et défenseurs du littéral انقسم الأدباء بين مدافع عن العامية ومدافع عن الفصحى
J'ai posé la question à un de nos frères (amis) Notre conseiller culturel à cette époque-là سألت بعض إخواننا مستشارنا الثقافي في ذلك الوقت	Par exemple, si vous écriviez en dialectal مثلاً إذا كتبت باللغة العامية	هل تعتقدون أن ما يثار l'agitation actuelle autour de cette question est en réalité une sorte de faux débat ? الآن حولها هو في الحق قضية تشبه القضايا المزيفة ؟
Il m'a expliqué Je plaisantais avec cela tout au long de mon séjour au Maroc شرح لي كنت أندر بها طول إقامتي في المغرب	L'Irakien ne peut vous comprendre إذا كتب المغربي بلغته فلن نكتب في العامية العراقي لا يستطيع أن يفهمك	ليست مزيفة مطلقاً L'arabe littéral est le seul moyen capable de réaliser l'unité entre les nations arabes تحقيق الوحدة بين الأمم العربية
Nous sommes montés sur le bateau Ceux qui étaient venus nous dire au revoir se tenaient debout au loin ركبنا السفينة تركنا المودعون وهم يقفون من بعيد	Lorsque j'ai visité l'Extrême Maghrib (Maroc), le regretté Muhammad V m'avait reçu عندما زرت المغرب الأقصى كان المرحوم محمد الخامس قد استقبلني	إذا كتبت بالفصحى فهمك العرب جميعاً De l'Océan au Golfe من المحيط إلى الخليج
Je leur ai dit Saluez de ma part le pays qui le vôtre قلت لهم وجهوا مني [التحية] إلى البلاد ديالكم	Il me parlait et disait qu'il était très heureux de la position de l'Égypte par rapport à l'indépendance du Maroc من موقف مصر بالقياس إلى استقلال المغرب	إلى استقلال المغرب
Ils ont ri ; moi aussi (...)		